

Wolf Biermann

AN DIE ALTEN GENOSSEN

Seht mich an, Genossen
Mit euren müden Augen
Mit euren verhärteten Augen
Den gütigen
Seht mich unzufrieden mit der Zeit
Die ihr mir übergebt

Ihr sprecht mit alten Worten
Von den blutigen Siegen unsrer Klasse

Ihr zeigt mit alten Händen auf das Arsenal
Der blutigen Schlachten. Voll Eifersucht
Hör ich Berichte eurer Leiden
Vom Glück des Kampfes hinter Stacheldraht
Und bin doch selbst nicht glücklich:
Bin unzufrieden mit der neuen Ordnung

Ihr aber steht enttäuscht
Verwundert
Verwundet
Bitter gegen so viel Undank
Streicht euch verlegen übers schüttre Haar

Die Gegenwart, euch
Süßes Ziel all jener bittren Jahre
Ist mir der bittere Anfang nur, schreit
Nach Veränderung. Voll Ungeduld
Stürz ich mich in die Kämpfe der Klassen, die neueren, die
Wenn schon ein Feld von Leichen nicht
So doch ein wüstes Feld der Leiden schaffen

Ach, viele süße Früchte falln
Uns in den Schoß
Und auf den Kopf noch immer

Ach, für die Brautnacht mit der neuen Zeit
Ach, für die riesigen Umarmungen
Auch für den tiefsten Liebesschmerz
Ist uns das Herz noch schwach und
Schwach noch sind die Lendenkräfte uns

So manchen schmalen Jüngling
Erdrückt die große schöne Frau
In hellen Liebesnächten. Ja
Riesen brauchts an Mut und Lust
Und Riesen auch an Schmerz
An Tatkraft Riesen. Und mein Herz:
Rot
Blass

Voll Hass
Voll Liebe

Ist euer eignes Herz, Genossen!
Ist das ja nur, was ihr mir gabt!

Drum seid mit meiner Ungeduld
Nicht ungeduldig, ihr alten Männer;
Geduld
Geduld ist mir die Hure der Feigheit
Mit der Faulheit steht sie auf Du und Du
Dem Verbrechen bereitet sie das Bett
Euch aber ziert Geduld -
Setzt eurem Werk ein gutes Ende
Indem ihr uns
Den neuen Anfang lasst!

AUX VIEUX CAMARADES

Regardez-moi, camarades
Avec vos yeux si las
Vos yeux endurcis
Les bienveillants
Regardez-moi insatisfait de l'époque
Que vous me transmettez

Vous parlez avec de vieux mots
Des victoires sanglantes de notre classe
Vous montrez de vos vieilles mains l'arsenal
Des batailles sanglantes. Empli de jalousie
J'écoute les récits de vos souffrances
Du bonheur du combat derrière les barbelés
Et pourtant moi je ne suis pas heureux :
Le nouvel ordre me laisse insatisfait

Mais vous voila déçus
Effarés
Écorchés
Amers de tant d'ingratitude
Vous caressez perplexes vos cheveux clairsemés

Le présent, pour vous
Suave objectif de toutes ces années amères,
N'est pour moi que l'amer début et crie
Au changement. Bouillonnant d'impatience
Je me rue dans les luttes des classes, les nouvelles, qui
Faute de créer un champ de cadavres,
Créent un grossier champ de souffrance

Ah, bien des fruits sucrés
Nous tombent sur les genoux
Et sur la tête, encore, toujours

Ab, pour la nuit de noces avec les temps nouveaux
Ah, pour les gigantesques embrassades
Ou pour la plus profonde peine d'amour
Le cœur nous est encore faible et
Faibles encore sont les forces de nos reins (virilité)

Plus d'un mince jeune homme
Est écrasé par la grande et belle femme
Dans les nuits d'amour lumineuses. Oui
Il faut des géants par le courage et le plaisir
Mais aussi des géants par la douleur
Et l'énergie des géants. Et mon cœur
Rouge
Blême
Plein de haine
Plein d'amour
Est votre propre cœur, camarades !
Il n'est que ce que vous m'avez donné !

De mon impatience, ne soyez donc pas
Impatients, ô vieux hommes ;
La patience
La patience est pour moi la catin de la lâcheté
Elle est a tu et a toi avec la paresse
Elle prépare le lit du crime
Mais pour vous la patience est un ornement
Elle met une fin heureuse à votre œuvre
En nous laissant le soin
De prendre le nouveau départ !

Trad. Olivier Mannoni in *Wolf Biermann : Ma vie de l'autre côté du mur*. Calmann-Lévy 2019. p.77-79